Fluency and quality in simultaneous interpreting

- Does the peculiar intonation of interpreters have an impact on the intelligibility and the perceived quality of simultaneous interpretation (SI)?
- Quality is in the eye of the beholder;
  - Fitness for purpose;
  - User understanding and satisfaction;
- Fluency: nonverbal, monological, pauses + intonation;
  - Analytical, quantitative and descriptive approach;
  - Holistic, qualitative and perceptive approach;
- User expectations = sense consistency with the original;
- But users cannot assess
- Interpreters have a peculiar fluency (Shlesinger 1994, Ahrens 2004);
- Intonation is functional (Wells 2006);
- The interpreters’ fluency might have a significant impact on SI intelligibility and quality (Collados Aís et al. 2007, Rennert 2010, Holub 2010);
- Experimental design
  - EV: intonation and pauses; DV: comprehension scores and quality rating scales;
  - Manipulating the EV; simulating an interpreting event.